

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус
навчальної дисципліни вільного вибору
«МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ І ПЕРЕКЛАД»,
що викладається в межах
ОПП «ПРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – англійська

Львів 2023

Назва курсу	Міжкультурна комунікація і переклад
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, кваліфікація: Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов
Викладачі курсу	Кам'янець Анжела Богданівна, канд. філол. н., доцент
Контактна інформація викладачів	angela.kamyanets@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/mizhkulturna-komunikatsiya-i-pereklad
Інформація про курс	Курс впорядковує знання з проблем міжкультурної комунікації, зокрема поглиблює розуміння поняття “культура” й дає уявлення про основні типології культур та типи комунікації.
Коротка анотація курсу	Дисципліна “Міжкультурна комунікація і переклад” є вибірковою дисципліною зі спеціальності англо-український переклад для освітньо-професійної програми: ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ) другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, яка викладається в 1 семестрі магістратури в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Мета курсу полягає в ознайомленні студентів з навчальною та науковою дисципліною “міжкультурна комунікація”, її історією, завданнями, досягненнями, релевантністю для фахівців у галузі перекладу та перекладознавства.
Література для вивчення дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bennett, M. J. (ed.).1998. <i>Basic Concepts of Intercultural Communication, selected readings</i>. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, Inc. 2. Brown, P., & S.C. Levinson. 1978. <i>Politeness: Some Universals in Language Usage</i>. Cambridge: University Press. 3. Hall, E.T. 1966/1990. <i>The Hidden Dimension</i>. New York: Anchor, cop. 4. Hofstede, G. 1980/2001. <i>Culture's Consequences, Comparing Values, Behaviours, Institutions, and Organizations across Nations</i>. Thousand Oaks CA: Sage Publications. 5. Kamyanets A. (2020). Evaluation in translation: A case study of Ukrainian opinion articles. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i>, 28(3), 393–405. 6. Kamyanets A. (2022). Ideological shifts in the BBC headlines translated into Ukrainian and Russian. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i>, 30(1), 86–102. 7. Meyer, E. 2014. <i>The Culture Map</i>. New York: Public Affairs. 8. Schwartz, S.H. 1994. Beyond Individualism-Collectivism: New cultural dimensions of values. In K. Uichol, C. Kagitcibasi, H.C. Triandis & G. Yoon (eds.). <i>Individualism and Collectivism</i>. Newbury Park: Sage. 85-119.

	<p>9. Tannen, D. 1986. <i>That's Not What I Meant! How conversational style makes or breaks the relationship</i>. New York: Ballantine Books.</p> <p>10. Valdeón, R. A. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more. <i>Perspectives</i>, 23 (4), 634–662.</p> <p>11. Yahiaoui, R. 2016. Ideological and Cultural Constraints in AVT: Dubbing The Simpsons into Arabic. <i>Altre Modernità</i>, pp. 182-200.</p>
Тривалість курсу	90 год.
Обсяг курсу	32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин семінарських занять та 58 годин самостійної роботи
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення цього курсу студенти <i>будуть знати</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами; - володіти концептуальними знаннями, що є основою для оригінального мислення, проведення досліджень й критичного осмислення проблем перекладацької роботи в різних середовищах, а також у текстовому та мультимедійному просторах, і включають найновіші наукові здобутки галузі. <p>У результаті вивчення дисципліни студенти <i>повинні вміти</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; - знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
Ключові слова	Культура, комунікація, міжкультурна комунікація, типологія культур, культурні цінності, стереотипи, міжкультурна чутливість, перекладознавство, культурний поворот, цензура в перекладі
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій та семінарських занять.
Теми	<p>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. What is intercultural communication 2. Communication styles 3. Polychronic and monochronic cultures 4. Censorship in translation 5. Stereotypes, politeness, intercultural encounters and adaptation 6. Intercultural competence 7. Developing intercultural sensitivity 8. Translation in the media
Підсумковий контроль, форма	Усний тест в кінці семестру
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з перекладознавства, достатніх для сприйняття категоріального апарату дисципліни.
Навчальні методи та техніки, які будуть	Лекції (з використанням презентаційних технологій), дискусії на семінарах.

<p>використовуватися під час викладання курсу</p>	
<p>Необхідне обладнання</p>	<p>Загальноживані програми і операційні системи.</p>
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лекції: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 40; • семінари: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 40; • залік: 20% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 20. Підсумкова максимальна кількість балів 100. <p>Відвідування занять є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і семінарські заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання завдань, передбачених курсом.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на інтерактивних лекціях, семінарах та бали підсумкового залікового тесту. При цьому обов'язково враховуються присутність і активність на заняттях.</p>
<p>Питання до заліку</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. What is the purpose of Intercultural Communication as a training discipline? 2. In which country and when did IC emerge as an academic discipline and a field of research? 3. When IC just emerged as an academic discipline, what were the three fields of research within this discipline? Why are these things important in IC? 4. What is culture? 5. Explain the concept of values as the most fundamental level of culture. 6. List the six dimensions in Hofstede's theory of cultural variation. Explain the essence of each of them. 7. Are there any correlations between the six dimensions in Hofstede's typology? For example, if a culture is individualistic, can we predict what its attitude to inequality is? 8. Explain the difference between high-context and low-context communication. Give an example. 9. Explain the difference between high-context and low-context cultures. Describe the Ukrainian culture. 10. Explain the difference between monochronic and polychronic cultures. Describe the Ukrainian culture. 11. Cultural turn in Translation Studies. 12. Descriptive Translation Studies. 13. Censorship in translation in Ukraine. What is external and internal censorship?

	<p>14. What is “face” in the Politeness Theory? Explain the concepts of positive and negative face.</p> <p>15. How is the Theory of Politeness relevant to IC?</p> <p>16. What is a stereotype? How are stereotypes maintained?</p> <p>17. What are the peculiarities of translation in the media?</p> <p>18. What is framing?</p> <p>19. How do stereotypes work in journalistic translation?</p> <p>20. What is a culture shock?</p> <p>21. Explain the concept of subjective vs objective culture.</p> <p>22. Explain the idea that all cultures are equal in terms of the complexity of human experience.</p> <p>23. What is ethnocentrism and ethnorelativism?</p> <p>24. What is intercultural sensitivity?</p> <p>25. Explain the essence of Milton Bennett’s Developmental Model of Intercultural Sensitivity.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання год	Термін виконання
1-2	Тема 1. What is intercultural communication 1. History of Intercultural Communication 2. What is culture? 3. Typologies of cultures.	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	1. Hofstede, G. 1980/2001. <i>Culture's Consequences, comparing values, behaviours, institutions, and organizations across nations</i> . Thousand Oaks CA: Sage Publications. 2. Meyer, E. 2014. <i>The Culture Map</i> . New York: Public Affairs. 3. Schwartz, S.H. 1994. Beyond Individualism-Collectivism: New cultural dimensions of values. In K. Uichol, C. Kagitcibasi, H.C. Triandis & G. Yoon (eds.). <i>Individualism and Collectivism</i> . Newbury Park: Sage. 85-119.	18 год	3 тижні
3-4	Тема 2. Communication styles 1. Low-context communication and high-context communication 2. Communication styles	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Meyer, E. 2014. <i>The Culture Map</i> . New York: Public Affairs. 2. Tannen, D. 1986. <i>That's Not What I Meant! How conversational style makes or breaks the relationship</i> . New York: Ballantine Books.	5 год	1 тиждень
5-6	Тема 3. Polychronic and monochronic cultures 1. Attitude to time 2. Polychronic and monochronic cultures 3. Attitude to relationships	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Hall, E.T. 1966/1990. <i>The hidden dimension</i> . New York: Anchor, cop. 2. Meyer, E. 2014. <i>The Culture Map</i> . New York: Public Affairs.	10 год	2 тижні
7-8	Тема 4. Censorship in translation 1. Cultural turn in Translation Studies 2. Internal and external censorship 3. Censorship in translation in Ukraine	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Yahiaoui, R. 2016. Ideological and Cultural Constraints in AVT: Dubbing The Simpsons into Arabic'. <i>Altre Modernità</i> , pp. 182-200.	12 год	2 тижні
9-10	Тема 5. Stereotypes, politeness, intercultural encounters and adaptation 1. Stereotypes 2. Politeness 3. Culture shock 4. Intercultural adaptation	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Meyer, E. 2014. <i>The Culture Map</i> . New York: Public Affairs. 2. Brown, P., & S.C. Levinson. 1978. <i>Politeness: Some Universals in Language Usage</i> . Cambridge: University Press.	12 год	2 тижні
11-12	Тема 6. Intercultural competence 1. Objective culture vs subjective culture 2. Ethnocentrism vs ethnorelativism 3. Intercultural sensitivity	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Bennett, M. J. (ed.).1998. <i>Basic Concepts of Intercultural Communication, selected readings</i> . Yarmouth, Maine: Intercultural Press, Inc.	5 год	1 тиждень
13-14	Тема 7. Developing Intercultural Sensitivity 1. Denial: characteristics of denial, implications for individuals (aggressive ignorance, tendency to	Лекція, практичні заняття, самостійна	1. Bennett, M. J. (ed.).1998. <i>Basic Concepts of Intercultural Communication, selected readings</i> . Yarmouth, Maine: Intercultural Press, Inc.	16 год	3 тижні

	<p>dehumanize others), implications for organizations.</p> <p>2. Defense: polarization of the world, negative stereotyping, Peace Corps volunteer syndrome, implications for individuals.</p> <p>3. Minimization: positive and negative aspects, minimization in organizations, minimization in international politics, implications for individuals, unconscious acceptance of institutionalized privilege.</p> <p>4. Acceptance: recognizing the equal organization of other cultures; implications for individuals, ethical multiplicity, implications for organizations ('We know how to talk the talk, but we are not sure about the walk').</p> <p>5. Adaptation: cognitive frame-shifting and behavioral code-shifting, implications for individuals, implications for organizations.</p> <p>6. Integration: incapsulated marginality, constructive marginality.</p>	робота			
15-16	<p>Tema 8. Translation in the media</p> <p>1. The concept of journalistic translation</p> <p>2. Constraints affecting news translation</p> <p>3. A case study</p>		<p>1. Kamyanskyi A. (2020). Evaluation in translation: A case study of Ukrainian opinion articles. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i>, 28(3), 393–405.</p> <p>2. Kamyanskyi A. (2022). Ideological shifts in the BBC headlines translated into Ukrainian and Russian. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i>, 30(1), 86–102.</p> <p>3. Valdeón, R. A. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more. <i>Perspectives</i>, 23 (4), 634–662.</p>	12	2 тижні